

Álvarez Jurado, Manuela, *La visibilidad del traductor en los tratados de agricultura, agronomía, viticultura y vinificación (1773-1900)*. Granada: Comares 2022. 127 pp.

En este libro se hace justicia con los traductores que ejercieron una importante labor de transmisión del conocimiento agronómico entre finales del siglo XVIII y todo el siglo XIX entre Francia y España. El ámbito de la historia de la traducción científico-técnica, en el que se enmarca esta publicación, es un campo en el que son bienvenidos estudios como el de Manuela Álvarez Jurado, que, junto con otros como los publicados por Brigitte Lépinette (2016, 2018 y 2020) —especialista en la materia y que se ocupa de prologar el libro— y Julia Pinilla Martínez (2009), están haciendo interesantes aportaciones.

La autora del libro se ciñe en esta ocasión a la visibilidad del traductor. Se trata de indagar, tal como plantea la prologuista, si el traductor pasa desapercibido en su traducción o, si por el contrario, alza su voz y, en ese caso, cuándo y cómo lo hace.

Planteado el tema desde el mismo prólogo, Manuela Álvarez Jurado, en la introducción, tras una breve contextualización, pone el foco en el traductor, del que dice que es “el auténtico protagonista de la historia” y nos invita a reflexionar si es o no pertinente hablar de la visibilidad o invisibilidad del traductor. Su material de estudio son los prólogos del traductor y las notas a pie de página de un corpus de textos especializados, constituido por tratados de agricultura, agronomía, sobre el cultivo de la vid y sobre la elaboración del vino. La cronología de dicho corpus se inicia en 1773 y se prolonga durante todo el siglo XIX, recogiendo principalmente traducciones del francés al español, aunque incluye una obra traducida del alemán y otra del italiano.

El libro de Álvarez Jurado queda distribuido en cuatro bloques. El primero, que es una aproximación a la historia de la traducción científica y técnica, y el segundo, dedicado a la ciencia en la España decimonónica, sirven para contextualizar e introducirnos en el tema objeto del libro, al que se consagra la tercera parte del mismo, con el título de “Traductores visibles en los tratados de agricultura, agronomía, viticultura y vinificación (1773-1900)”. Vienen después las conclusiones, el corpus de textos estudiados y la bibliografía.

En el primer bloque, tras señalar cómo el estudio de la historia de la traducción científico-técnica ha estado marginado frente a otros como el de la historia de la traducción literaria, se hace un estado de la cuestión. Especialmente interesante es el repaso de los grupos de investigación actuales que se ocupan del tema. En concreto, se menciona el grupo de la Universidad de Valencia Histadcyt (Historia de la traducción científica y técnica del francés al español) —al que pertenecen las citadas Pinilla (como directora) y Lépinette—, NEOLCYT —grupo de la Universidad Autónoma de Barcelona que, bajo la dirección de Cecilio Garriga, se dedica a investigar la lengua de la ciencia y de la técnica en los siglos XVIII y XIX—, HUM-947 “Texto, Ciencia y Traducción” —dirigido por M.^a del Carmen Balbuena Torezano y que estudia, desde la Universidad de Córdoba, distintos aspectos de la historia y la enseñanza de la traducción científico-técnica—, GIRTraduvino —creado por Miguel Ibáñez Rodríguez en la Universidad de Valladolid para el estudio de la lengua de la vid y el vino y su traducción desde distintas perspectivas—, y, al otro lado del Atlántico, los grupos Histoire de la traduction en Amérique Latine (HISTAL) y Biomettico2, ambos de la Universidad de Montréal.

El segundo bloque, después de una introducción, queda dividido en dos apartados: uno dedicado a la agronomía y la agricultura y el otro a la viticultura y enología. Se trata de una interesante aportación a la historia del conocimiento en los ámbitos de los que se ocupa la publicación. En el caso de la agronomía y la agricultura se hace un repaso por autores y obras que contribuyeron al desarrollo agronómico en el siglo XVIII, fundamentalmente en Francia. Se hace lo mismo para el caso de la viticultura y la enología, recurriendo a Émile Peynaud para fijar las etapas del surgimiento y desarrollo de la ciencia enológica. También se hace en la parte final de este apartado un estado de la cuestión, destacando los estudios y publicaciones realizados por el profesor Miguel Ibáñez.

Llegados ya a lo que es la aportación más original del libro, la parte tercera, esta queda dividida en tres puntos: el primero dedicado a la “creatividad” del traductor, el segundo al estudio de los prólogos y el tercero a las notas del traductor. En el primer punto, tras hablar de la traducción científica en el siglo XVIII y de la Secretaría de Interpretación de Lenguas, se centra el libro en el estudio de los traductores y su formación. Los resultados recogidos en el análisis de los prólogos y las notas a pie de página nos llevan finalmente a las conclusiones.

La autora concluye que los traductores trabajan movidos por el deseo de ser útiles a los lectores españoles interesados por la agronomía, la viticultura y la enología. Están visibles en las portadas de las traducciones, en sus prólogos y en las notas a pie de página, y manipulan los textos originales hasta el punto de convertirse en co-autores. Termina

Álvarez Jurado evidenciando la relevancia de esta clase de paratextos como “tarjeta identificativa” del traductor visible.

Al final del libro, se incluyen 14 prólogos, avisos y notas del traductor de otras tantas obras traducidas, así como una bibliografía selecta sobre la materia.

Referencias

- Lépinette, B. y Pinilla Martínez, J. (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción. A propósito de obras francesas especializadas, científicas y técnicas en sus versiones españolas*. Granada: Comares 2016.
- Lépinette, B. y Pinilla Martínez, J. (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción II. A propósito de las imprentas / editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (s. XIX)*. Granada: Comares 2018.
- Lépinette, B. y Pinilla Martínez, J. (eds.), *Reconstruyendo el pasado de la traducción III. Transmisión del saber médico de Francia a España (siglos XVIII-XIX)*. Granada: Comares 2020.
- Pinilla Martínez, J., “La aportación propia del traductor al texto científico-técnico traducido o el afán de divulgación de un saber foráneo: a propósito del paratexto en una traducción al español de H. L. Duhamel du Monceau (1700-1782)”, *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua* 3 (2009), 109-126.

María Pascual Cabrerizo
<https://orcid.org/0000-0002-4105-5599>